ABC JEROGLÍFICOS

Texto y dibujos
De
AMR HUSSEIN

Traducido por
EZZELDIN HASSAN





Arriba: NEKHBET – Símbolo del Alto Egipto

Primera edición
Publicado por Amr Hussein Abdel Aal
Impreso en Egipto
Depósito nº: 18877-2004
Egipto. Teléfono: +2010 5245520
E-mail: amrhussein27@hotmail.com
amrhussein27@yahoo.com

Introducción

La historia recordará siempre que el antiguo egipcio fue el primero en el mundo en utilizar la escritura. Asimismo, fue el primero en registrar este magnífico patrimonio humano; así ayudó a inmortalizar esta civilización a orilla del Nilo.
La palabra *jeroglífico* es de origen griego y se compone de dos partes, *HIEROS* que significa sagrado y *GLUPHE* que significa inscripción, entonces el jeroglífico es la inscripción sagrada.
Los egiptólogos no se pusieron de acuerdo sobre la fecha exacta en la que el antiguo egipcio empezaba a utilizar la escritura, aunque se pusieron de acuerdo todos en que la escritura apareció antes del principio de la primera dinastía, o sea antes del año 3200 antes de Jesucristo.
El antiguo egipcio se in teresó siempre por el lenguaje y la escritura y los desarrollaba según sus necesidades. Por esta razón la lengua del Egipto antiguo cambiaba continuamente, sobre todo en lo que se refiere a las formas y las figuras, y estos jeroglíficos se utilizaban para registrar las inscripciones, religiosas u otras, sobre las paredes de los templos y de las tumbas.
No obstante, muy pronto, durante las primeras dinastías de la historia de Egipto, apareció una nueva forma de escritura rápida llamada HIERÁTICO, que es una forma abreviada del Jeroglífico para facilitar la escritura rápida, sobre todo en los papiros. Estas dos formas de escritura continuaron a utilizarse conjuntamente, cada una sirviendo a un objetivo específico, hasta la aparición, a finales del siglo VII, de la escritura DEMÓTICA, o popular, reduciendo todavía más las formas y las figuras.
Los Jeroglíficos quedaron totalmente incomprendidos hasta el descubrimiento de la piedra de Roseta en 1799. Esta piedra de basalto, que mide 114 cm. de largo y 72 cm. de ancho, fue encontrada incompleta. En ella estaba inscrito un decreto de los

grandes sacerdotes en ocasión del primer aniversario de la coronación del rey Ptolomeo Epifanio, en 196 a.d.C. Esta inscripción estaba escrita en tres lenguas, el jeroglífico, el demótico y el griego. Los egiptólogos, bajo la dirección de Champollion, estudiaron pues esta piedra y partiendo de la lengua griega, bien conocida por ellos, lograron descifrar el misterio de los jeroglíficos.

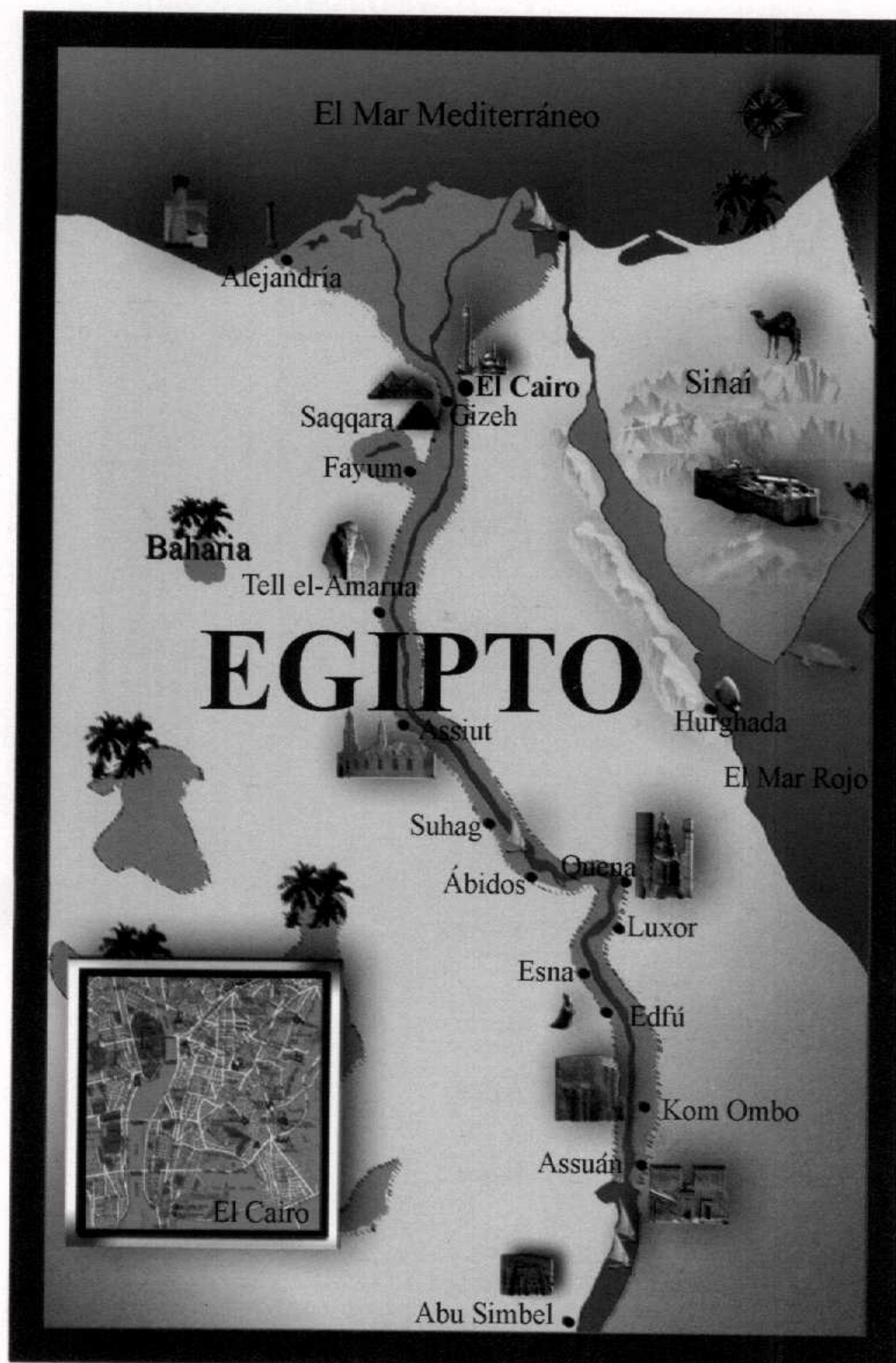
El jeroglífico es una lengua rica con un gran número de figuras y de símbolos y, como todas las lenguas, tiene en origen un alfabeto de 24 letras. Pero este alfabeto no es la única herramienta utilizada para la formación de palabras. Esta lengua contiene igualmente un número de símbolos que dan el sonido y que pueden hacer parte del alfabeto o constituir una palabra por sí solos. También contiene muchos determinativos que, añadidos a las palabras, pueden cambiar el sentido.

Debido al gran número de figuras y de símbolos contenidos en el alfabeto, el antiguo egipcio escribía sólo las letras originales o principales y no se preocupaba nunca de las vocales. Esto no alteró nuestro conocimiento del sentido exacto de las palabras, pero no nos ayudó nunca a conocer la pronunciación.

Es cierto que todas estas figuras que hicieron la riqueza de la lengua jeroglífica le dieron también su encanto, máxime cuando el antiguo egipcio exaltaba estas figuras con mucho sentido artístico.

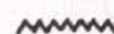
Si mirásemos esta lengua con un ojo artístico, como dibujos y figuras, o con un ojo de sabio que buscase los significados que denotan, sólo podríamos respetar y admirar este antiguo egipcio que nos ha dado esta lengua tan rica.

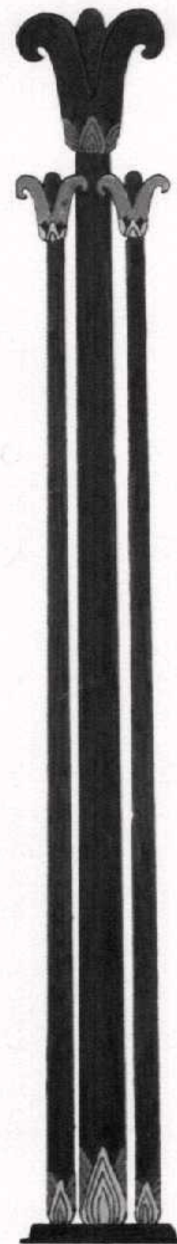


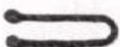

El Mar Mediterráneo
Alejandría
El Cairo
Sinaí
Saqqara
Gizeh
Fayum
Baharia
Tell el-Amarna
EGIPTO
Assiut
Hurghada
El Mar Rojo
Suhag
Ábidos
Quena
Luxor
Esna
Edfú
Kom Ombo
Assuán
El Cairo
Abu Simbel

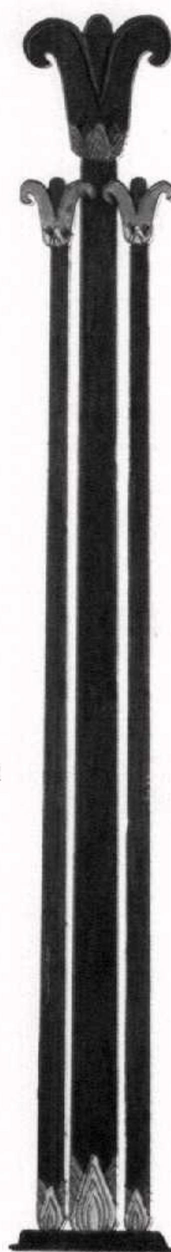
El Alfabeto

El alfabeto jeroglífico se compone de 24 letras

	A (ꜣ)	Buitre
	I	Pluma
	Y	Dos Plumas
	Ā (r)	Antebrazo
	W	Pequeña codorniz
	B	Pie
	P	Tela
	F	Víbora
	M	Búho
	N	Agua
	R	Boca
	H	Patio

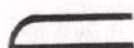


	Ḥ	Mecha de lino trenzada
	KH (Ḫ)	Tamiz
	CH (H̱)	Estómago de un animal
	S	Cuerda
	SH (Š)	Lago
	Q (Ḳ)	Colina
	K	Cesta
	G	Tapa
	T	La mitad de un pan
	TCH (Ṯ)	Cuerda para atar animales
	D	Mano
	DJ (Ḏ)	Serpiente



En adición a este alfabeto se hallan,



	L	León
	N	Corona
	M	Dos venas
	W	Pelota de cuerda
	T	Pilón
	Z	Brazo
	O	Lazo

Los determinativos

Como ya se comentó, la lengua jeroglífica contiene determinativos que ayudan a definir el sentido de una palabra o de un símbolo, como por ejemplo:

	Hombre		Mujer
	Niño		Dios
	Rey		Momia
	Ojo		Falo
	Pie		Pez
	Árbol		Sol
	Fuego		Ciudad
	Caja		Tela
	Barco		Festival
	Libro – Escrito		Estrella

Los numerales

Los antiguos egipcios utilizaban ciertos símbolos como números.

= 1

= 1000

= 100,000

= 10

= 100

= 10,000

= 1,000,000

Ejemplos:

= 4

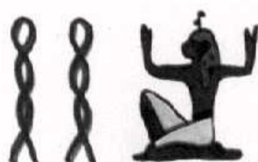
= 30

= 200

= 1833

Números escritos

	WĀ	Uno		MDJ	Diez
	SNW	Dos		DJĀTY	Veinte
	KHMT	Tres		MĀBA	Treinta
	FDW	Cuatro		ḤM	Cuarenta
	DIW	Cinco		DJYN	Cincuenta
	SIS	Seis		SR	Sesenta
	SFKH	Siete		SFKH	Setenta
	KHMN	Ocho		KHMN	Ochenta
	PSD	Nueve		PSDYW	Noventa

	SHT	Cien
	KHA	Mil
	DJBĀ	Diez mil
	ḤFN	Cien mil
	ḤḤ	Millón

Las Coronas



ḤDJT
La blanca, corona
del Alto Egipto



KHPRSH
La corona azul



DSHRT
La roja, corona
del Bajo Egipto



ATF
La corona Atef



SKHMTY
La doble corona



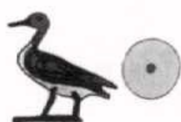
NMS
Cubrecabeza Nemes

Los títulos



NSW BIT

Rey del Alto y Bajo Egipto



SA RĀ

Hijo de Ra



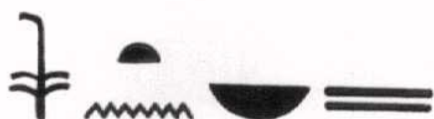
DI ĀNKH DJT

Da la vida eterna



DI ĀNKH MI RĀ

Da la vida como Ra



NSW NB TAWY

Rey y señor de los dos territorios



PR ĀA

Gran casa



Buen Dios

NTR NFR



Majestad

ḤM . F



Señor de las coronas

NB KHĀW



La vida eterna

ĀNKH DJT



La voz verdadera

MĀ KHRW



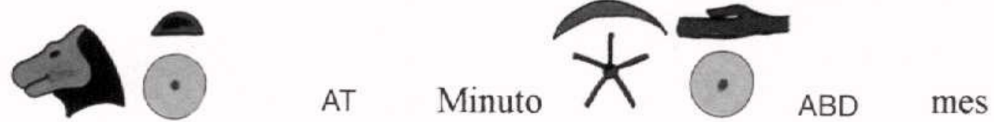
NB NSWT TAWY

Señor de los tronos de los dos territorios

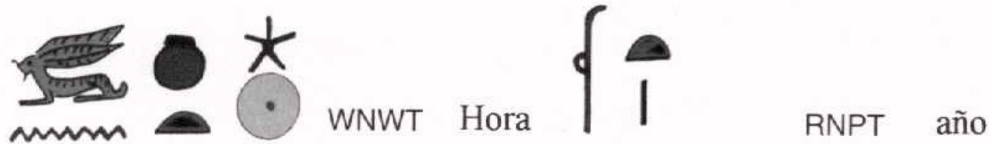
Tiempo



ḤAT Segundo HRW día



AT Minuto ABD mes



WNWT Hora RNPT año

Estaciones



SHMW Verano

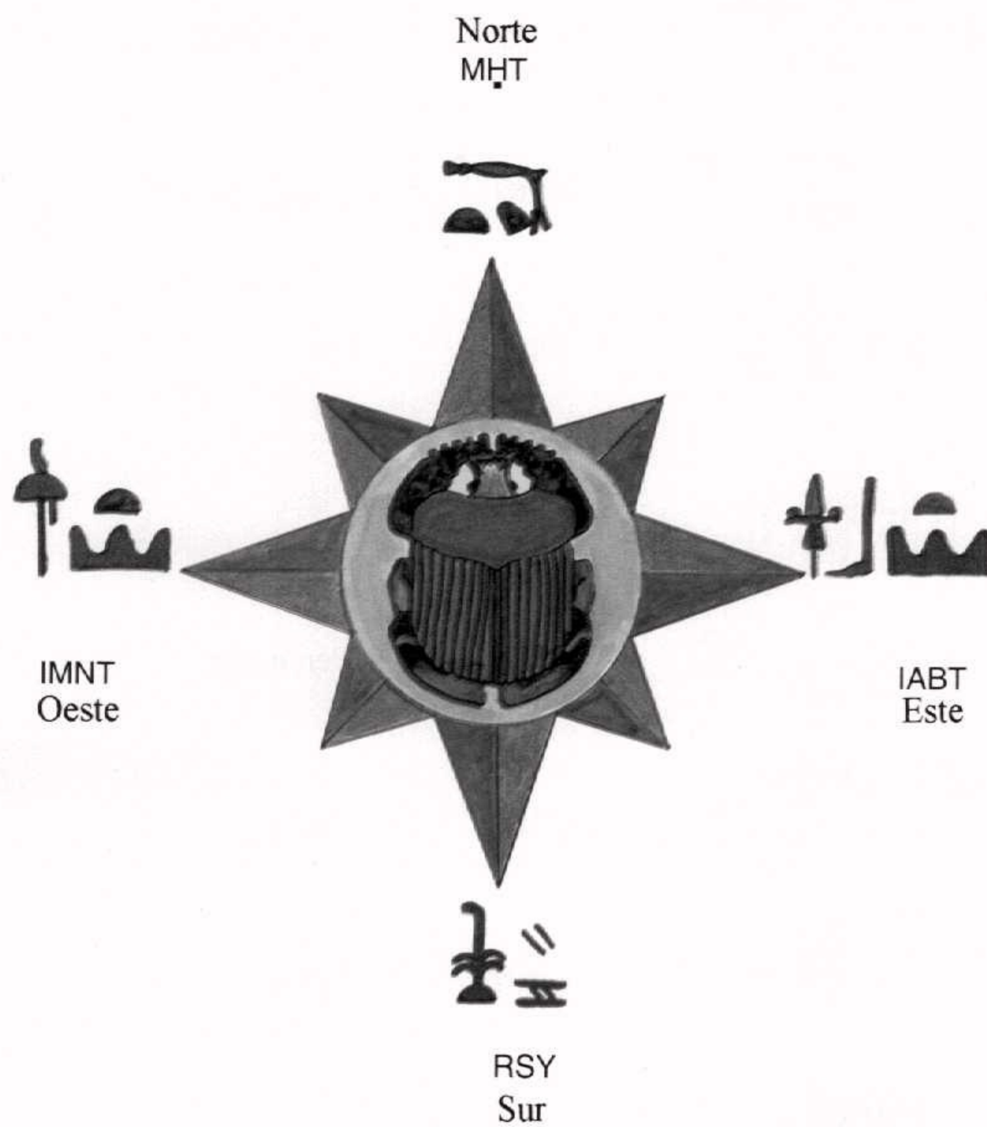


PRT Invierno



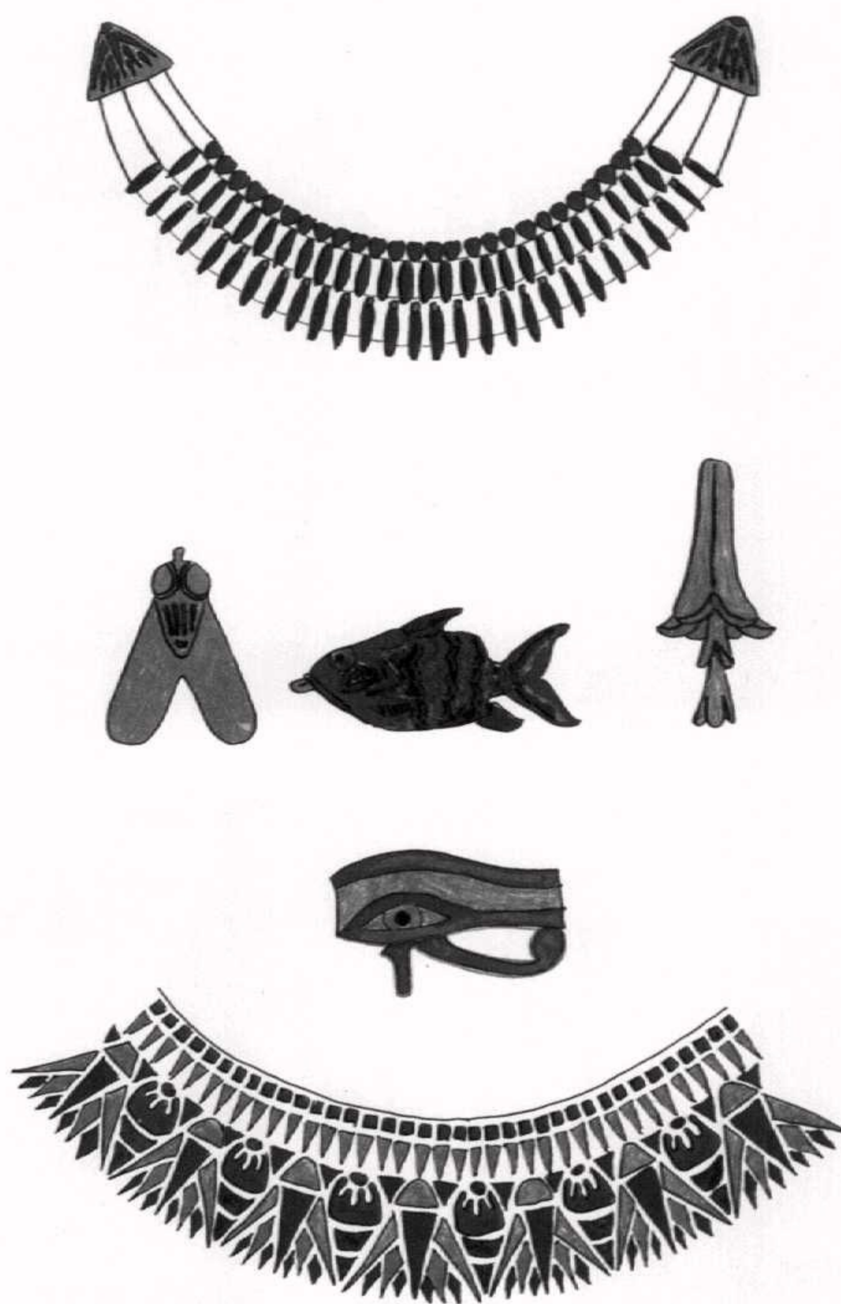
AKHT Inundación

Direcciones



Joyería

	KHSBD	Lapislázuli
	MFKT	Turquesa
	NBW	Oro
	ḤDJ	Plata
	ĀĀW	Pendiente
	WSKH	Collar
	NBYT	Collar
	MNIT	Collar de bolitas



Algunas joyas egipcias

Algunas joyas egipcias





IMN

Amón

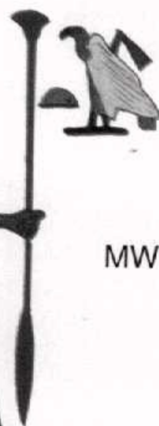




KHNSW

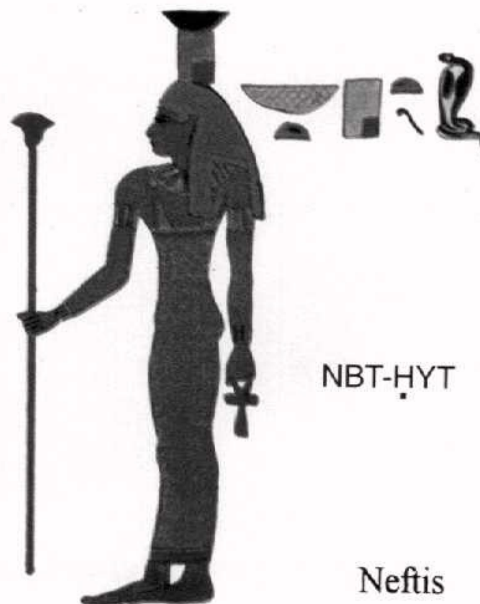
Khonsu





MWT

Mut





NBT-ḤYT

Neftis



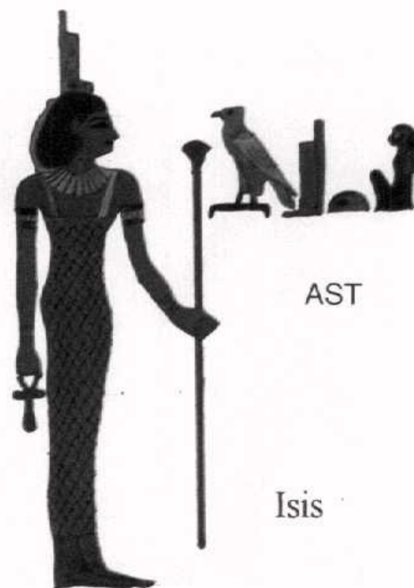
Horus



Thot



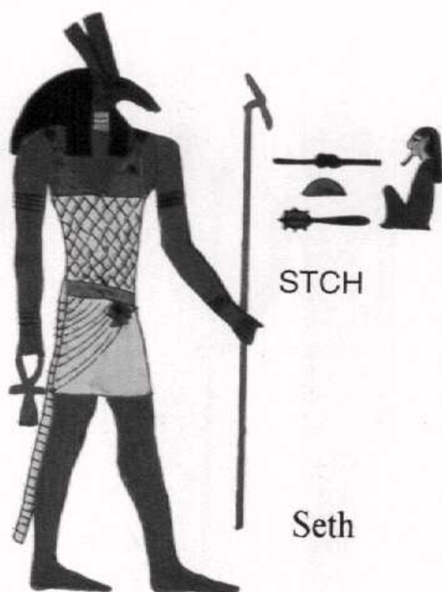
Osiris

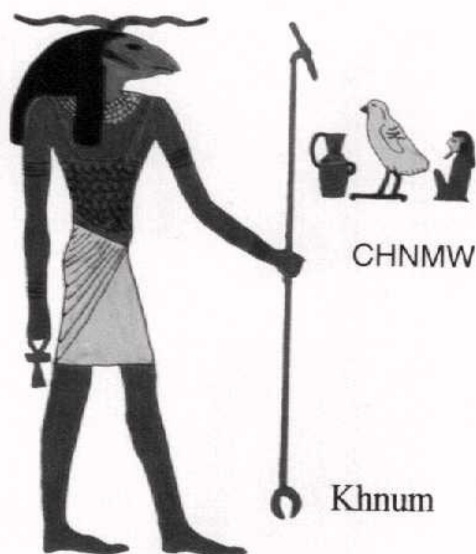


Isis


ḤT ḤR
Hathor


INPW
Anubis


STCH
Seth

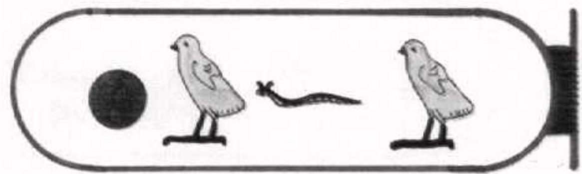

CHNMW
Khnum

Cartuchos

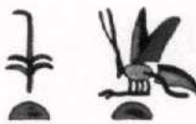
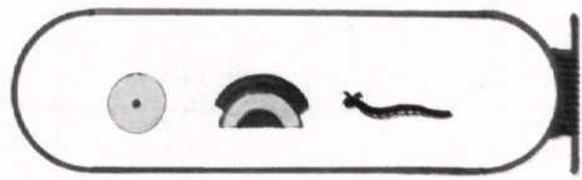
Algunos nombres célebres de reyes y reinas de los antiguos egipcios.

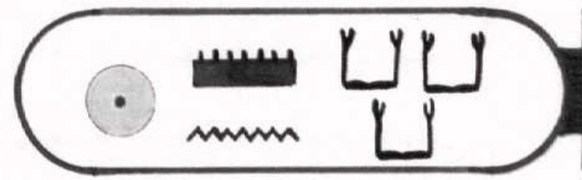
NSW BIT SNFRW Snofru

NSW BIT KHWFW Keops

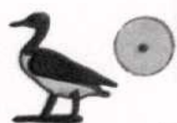
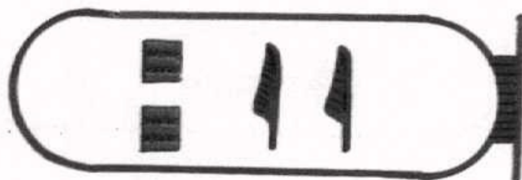
NSW BIT KHĀ F RĀ Kefrén

NSW BIT MNKAW RĀ Micerinos

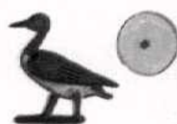
NSW BIT WNIS Unás

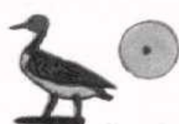
SA RĀ PPY Pepi I

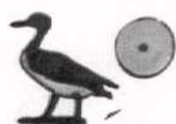
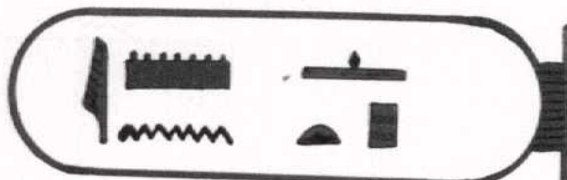
SA RĀ IMN M ḤAT Amenemat I

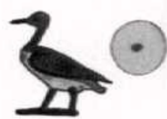
SA RĀ KA MS Kamosis

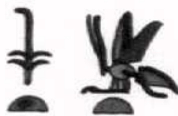
SA RĀ AMS Amosis I

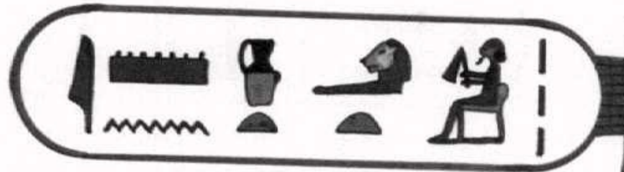
SA RĀ IMN ḤTP (Amenhotep) Amenofis



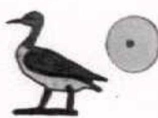
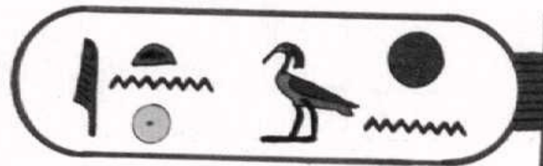

SA RĀ | TẖWT MS | Tutmosis



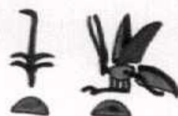

NSW BIT | MĀT KA RĀ | Matkara

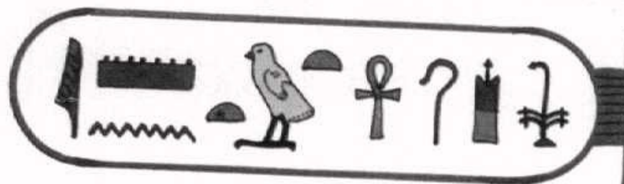
SA RĀ | KHNMT IMN ḤAT SHPSWT | Hatchepsut

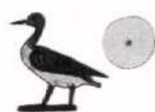
SA RĀ | IKHN ITN | Akhenaton




NSW BIT | NB KHPRW RĀ | Nebkhprura

SA RĀ | TUT ĀNKH IMN | Tutankhamon



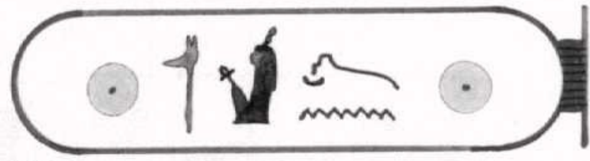

SA RA IMN MRY ḤR IM ḤP Horemheb




SA RĀ RĀ MS SW Ramsés I



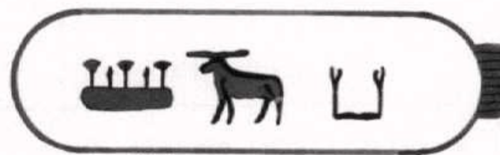

SA RĀ RĀ MS SW MRY IMN Ramsés II

NSW BIT WSR MĀT RĀ STPN N RĀ Ramsés II




NSW ḤMT WRT NFR TA RY Nefertari

SA RĀ SHA BA KA Shabaka

NSW ḤMT WRT NFR NFRW ITN NFR TI TI Nefertiti

SA RĀ PS M TCHK Pesmatek

SA RĀ ALKISNDRS Alejandro Magno

SA RĀ PTOLMYS Ptolomeo

NB TAWY QLIOPADRA Cleopatra

Algunas palabras egipcias


PR
Casa


NW
Tiempo


RM
Pez


HY
Esposo


KA
Toro


MRI
Amor


WI
Momia


KHT
Fuego


SHN
Árbol


RN
Nombre


MIW
Gato


IW
Perro


PT
Cielo


NFR
Guapo, bello



MWT
Madre



MW
El agua



SHFDW
Rollo de papiro



S
Hombre



ST
Mujer



SHRI
Niño



RD
Pie



SBA
Estrella



BNT
Arpa



PA
Volar



DPT
Barco



NIWT
Pueblo



MR
Pirámide



IRT
Ojo

El Alfabeto hierático

A

I

Y

Ā

W

B

P

F

M

N

R

H

Ḥ

KH

CH

S

SH

Q

K

G

T

TCH

D

DJ

El alfabeto demótico

A

I

Y

Ā

W

B

P

F

M

N

R

H

Ḥ

KH

CH

S

SH

Q

K

G

T

TCH

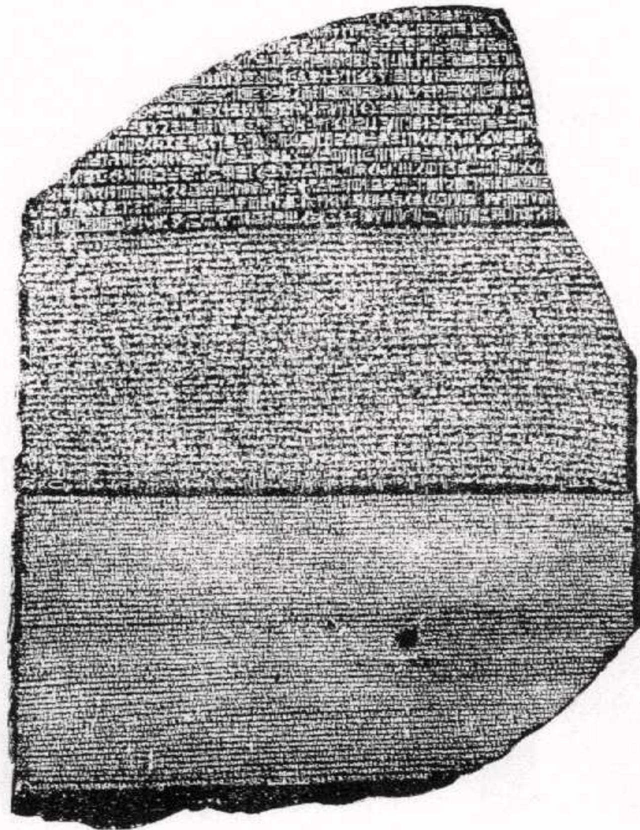
D

DJ

El alfabeto copto

ⲁ	A	ⲛ	N	ϣ	SH
ⲃ	B,V	ⲝ	KS	ϥ	F
ⲅ	G	ⲟ	O	ϧ	KH
ⲇ	D	ⲡ	P	ϩ	H
ⲉ	E	ⲣ	R	ϫ	J
ⲍ	Z	ⲥ	S	ϭ	SH
ⲏ	E	ⲧ	T	ϯ	TI
ⲑ	TH	ⲩ	W,V(U)		
ⲓ	Y,I	ⲫ	PH		
ⲕ	K	ⲭ	KH		
ⲗ	L	ⲯ	PS		
ⲙ	M	ⲱ	O		





La piedra de Roseta

Una estela de basalto negro que se encuentra actualmente en el Museo Británico. Contiene el mismo texto escrito en tres lenguas diferentes: el jeroglífico, el demótico y el griego.

Traducción del texto griego de la Piedra de Roseta

1. En el reinado del joven que sucedió a su padre en el reinado, Señor de los diademas, grande de gloria fundador de Egipto y piadoso

2. para con los dioses. Triunfador sobre sus enemigos, restaurador de la vida civilizada de la humanidad, Señor de las celebraciones de Treinta Años, como Hefesto el Grande, rey como Ra

3. gran rey de los países Alto y Bajo, hijo de los dioses Filopátores, el bienquisto por Hefesto el Grande, a quien Ra ha otorgado la victoria, imagen viviente de Amón, hijo de Ra, Ptolomeo

4. de eterna vida, amado de Ptah, en el noveno año, cuando Eto hijo de Eto, era sacerdote de Alejandro y los dioses Sóteros y los dioses Adelfas y los dioses Evérgetas y los dioses Filopátores y

5. el dios Epífanes Eucaristo; siendo Pirra hija de Filinos atlófora de Berenice Evérgete, siendo Aria, hija de Diógenes, canéfora de Arsínoe Filadelfo; siendo Irene,

6. hija de Ptolomeo, sacerdotisa de Arsínoe Filopátor, en el cuarto del mes Xandikos, correspondiente al 18 de Mekhir para los egipcios. Decreta, estando aquí los grandes sacerdotes y los profetas y aquellos que entraron en el sacro para vestir a

7. los dioses y diosas, y los portadores de abanicos y los escribas sagrados y todos los demás sacerdotes de los templos de todos los

templos a lo largo del país que han venido para encontrar el rey de Menfis por la fiesta de la toma

8. de Ptolomeo, aquel que vive eternamente, el amado de Ptah, el dios Epífanes Eucaristo, del poder real en el cual ha sucedido a su padre. Estos, estando reunidos en el templo de Menfis este día, han declarado:

9. puesto que el rey Ptolomeo, aquel que vive eternamente, el amado de Ptah, el dios Epífanes Eucaristo, el hijo del rey Ptolomeo y de la reina Arsínoe, dioses Filopátores, ha sido benefactor con los templos y

10. con todos los que viven en ellos así como a todos sus sujetos, siendo un dios descendiente de un dios y de una diosa (como Horus el hijo de Isis y de Osiris, que se ha vengado por su padre Osiris), siendo benevolentemente dispuesto para con

11. los dioses, ha dedicado a los templos la renta en metálico y en maíz y ha hecho grandes gastos por el bienestar de Egipto y para fundar los templos.

12. y ha sido generoso con sus prósperos recursos: rentas e impuestos que ha recopilado en Egipto, a algunos por dejar de cobrarlos y a otros les ha aliviado, de modo que el pueblo y todos los demás conozcan

13. la prosperidad durante su reinado, y puesto que ha condonado las deudas hacia la corona que eran numerosas y las debían aquellos de Egipto y del resto del reino, y puesto que aquellos que estaban

14. en prisión y aquellos acusados con largo tiempo, les ha liberado de los cargos que pesaban sobre ellos; y puesto que ha ordenado que

los dioses continuaran a disfrutar de las rentas de los templos y de las donaciones anuales asignadas a ellos, sea en

15. maíz o en metálico, así como la renta dedicada a los dioses procedente de los campos de vino o de los huertos y otras propiedades que pertenecen a los dioses desde el tiempo de su padre:

16. y puesto que ha ordenado igualmente, en relación con los sacerdotes, que no deberían pagar el impuesto del reconocimiento de su sacerdocio que estaba en vigor durante todo el reinado de su padre y el primer año de su propio reinado, y ha eximido a los miembros

17. de las órdenes sacerdotales del viaje anual a Alejandría; y puesto que ha ordenado que no vuelva a aplicarse el reclutamiento forzado en la marina; y que el impuesto pagado por la tela de seda por los templos a la corona fuera

18. condonada en sus dos tercios, y que vuelva a establecerse todo lo que se había dejado de hacer en tiempos pasados según convenía, preocupándose por ver los deberes tradicionales cumplidos como debe ser hacia los dioses;

19. asimismo ha establecido la justicia para todos, como el dos veces grande Hermes; y ha ordenado que aquellos que vuelven de la clase combatiente, y aquellos que estaban en situaciones

20. adversas en tiempos de disturbios, pudieran, a su vuelta, retomar posesión de sus bienes; y puesto que ha provisto el envío de fuerzas de caballería y de infantería y de naves contra aquellos que invadieron a

21. Egipto por tierra y mar y gastó gran cantidad de dinero y de maíz para asegurar los templos y todo lo que hay en el país; y

22. que fuera a Licópolis, "una ciudad en el noveno distrito del Delta, cerca de Busirit – sin confirmación" que ha sido ocupada y fortificada contra un sitio con una gran reserva de armas y otras provisiones (viendo que la disidencia duraba todavía largo

23. tiempo entre los hombres impíos reunidos en el interior, que habían perpetrado numerosos daños a los templos y a todos los habitantes de Egipto), y habiendo

24. establecido un campamento contra ella, la cercó con terraplenes, trincheras y fortificaciones; cuando se inundó el Nilo en el octavo año de su reinado, que normalmente inunda

25. sobre llanos, lo ha prevenido levantando presas en varios puntos en las salidas de los canales (gastando para ello gran cantidad de dinero y dispuso caballería e infantería para

26. guardarlas, en poco tiempo asaltó la ciudad y arrasó a los hombres impíos que allí se encontraban, como lo hizo Hermes y Horus, hijo de Isis y de Osiris, antaño reduciendo a los rebeldes en la misma

27. región; en cuanto a aquellos que encabezaban a los rebeldes desde el tiempo de su padre y habían provocado disturbios en el país y han dañado a los templos, se vino a Menfis para vengar

28. a su padre y su propio reino, y les castigó a todos como lo merecían, en la época en la que se vino a celebrar las ceremonias apropiadas para la toma de posesión de la corona; y puesto que ha decidido remitir lo que

29. estaba debido a la corona por los templos hasta su octavo año, que era una cantidad importante de maíz y de dinero; así como las multas por la tela

30. de seda no entregadas a la corona, y por lo que se había entregado, las distintas tasas para la averiguación, en el mismo período; así como eximió a los templos del impuesto del ardab (medida de grano), para cada arura (2/3 de un acre) de tierra sagrada y lo mismo

31. la jarra de vino debida por cada arura de viña; y puesto que donó gran cantidad de donaciones a Apis y Mnevis y a otros animales sagrados de Egipto, porque era mucho más justo que los reyes que le han precedido en lo que corresponde a

32. los dioses, y para sus entierros ha donado lo que convenía con generosidad y con el esplendor que correspondía a su visita constante con los sacrificios y las celebraciones y los demás ritos acostumbrados;

33. y rindió los honores debidos a los templos y a Egipto según la ley; y adornó el templo de Apis con obras espléndidas, gastando para ello oro y dinero

34. y piedras preciosas, en grandes cantidades; y puesto que ha fundido templos, mausoleos y altares, y ha restaurado aquellos que lo necesitaban, teniendo el alma de un dios bienhechor en todo lo relativo a

35. la religión; y puesto que, previa investigación, ha renovado el más venerable de os templos durante su reinado, como debe ser: a

cambio de ello los dioses le han dado salud, victoria, fuerza y todas las demás cosas buenas

36. y que él y sus hijos mantengan el reino para siempre, CON LA FORTUNA PROPICIA, se ha resuelto por los sacerdotes de todos los templos del país aumentar mucho los honores existentes del

37. rey PTOLOMEO, DE ETERNA VIDA, AMADO DE PTAH, EPÍFANES EUCARISTO, y lo mismo a aquellos parientes suyos los dioses Filopátores y de sus ancestros, los dioses Evérgetas y

38. los dioses Adelfos, y los dioses Sóteres y levantar en el lugar más visto de cada templo una estatua del rey PTOLOMEO, AMADO DE PTAH, EL DIOS EPÍFANES EUCARISTO.

39. que será llamada aquella de "Ptolomeo, el defensor de Egipto" y a su lado se erigirá el dios principal del templo, entregándole el arma de la victoria. Todo será hecho (según)

40. a la egipcia; y a los que los sacerdotes rendirán homenaje tres veces al día, y les vestirán de hábitos sagrados y efectuaran todas las labores de honor como los que prestan a los demás dioses en los

41. festivales; y establecer para el rey PTOLOMEO, EL DIOS EPÍFANES EUCARISTO, DESCENDIENTE DEL REY PTOLOMEO Y DE LA REINA ARSÍNOE, LOS DIOSES FILOPÁTORES, una estatua y una relicario de oro en cada uno de los

42. templos, y levantarlos en la cámara interna con los demás santuarios y en las grandes celebraciones en las que se llevan las

coronas, la corona del dios Epífanes Eucaristo será llevada en procesión con ellas.

43. y de manera que puedan distinguirse fácilmente ahora y siempre. Se meterán encima del santuario las diez coronas de oro del rey, y se les añadirá una serpiente exactamente como se añade encima de todas

44. las coronas con serpientes que están encima de los otros santuarios, pero en el medio de ellas estará la corona llamada Pschent que la había puesto cuando entraba en el templo de Menfis para

45. cumplir las ceremonias de toma de posesión del reino: estará colocada en la superficie cuadrada alrededor de las coronas, al lado de la corona mencionada, símbolos de oro (ocho en número significante)

46. que son (el santuario) del rey que dejan visibles los países del Alto y Bajo. Y como es el 30 de Mesore en el que celebra el aniversario del nacimiento del rey y también (el 17 de Paophi)

47. en el que ha sucedido a su padre en el reino, se ha decidido honorar estos días como días epónimos en los templos. Ya que son días de buenas obras para todos: se ha decretado igualmente celebrar un Festival en los templos de todo Egipto

48. durante esos días, cada mes donde se presentaran los sacrificios y libaciones y todas las demás ceremonias acostumbradas que tienen lugar en los demás festivales (y las ofrendas se rendirán a los sacerdotes que)

49. sirven en los templos, y se establecerá un festival para el rey PTOLOMEO, DE VIDA ETERNA, AMADO DE PTAH, EL DIOS EPÍFANES EUCARISTO, anualmente en los templos de todo el

50. país desde el primero de Thot y durante cinco días. En los cuales llevarán las guirnaldas y cumplirán sacrificios y libaciones y los otros ritos acostumbrados, y los sacerdotes (en cada templo) serán llamados

51. sacerdotes del DIOS EPÍFANES EUCARISTO además de los nombres de los demás dioses en los que sirven: y su sacerdocio será inscrito en todos los documentos oficiales (y grabados sobre los sellos que llevan)

52. y las personas privadas serán igualmente autorizadas a celebrar el festival y levantar el santuario mencionado y tenerlo en sus hogares cumpliendo las ceremonias mencionadas más arriba

53. anualmente, de modo que sea conocido por todos que los hombres de Egipto magnifican y honoran al DIOS EPÍFANES EUCARISTO el rey, según la ley. Este decreto será inscrito sobre una estela de

54. piedra dura en caracteres sagrados (o sea jeroglífico) en escritura del país (o sea demótico) y en griego que levantaremos en cada uno de los templos de primera, de segunda y de tercera (categoría) al lado de la imagen del rey de eterna vida.

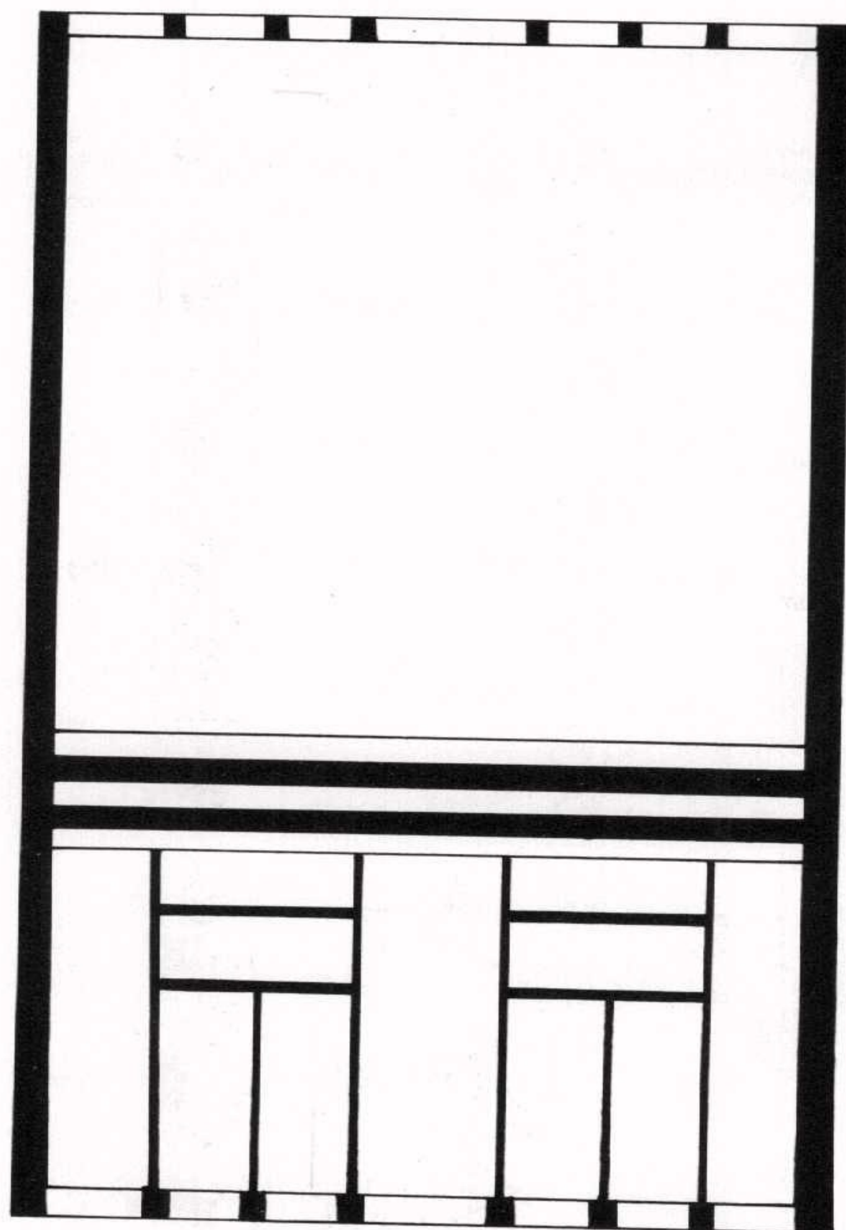


Lista de signos jeroglíficos

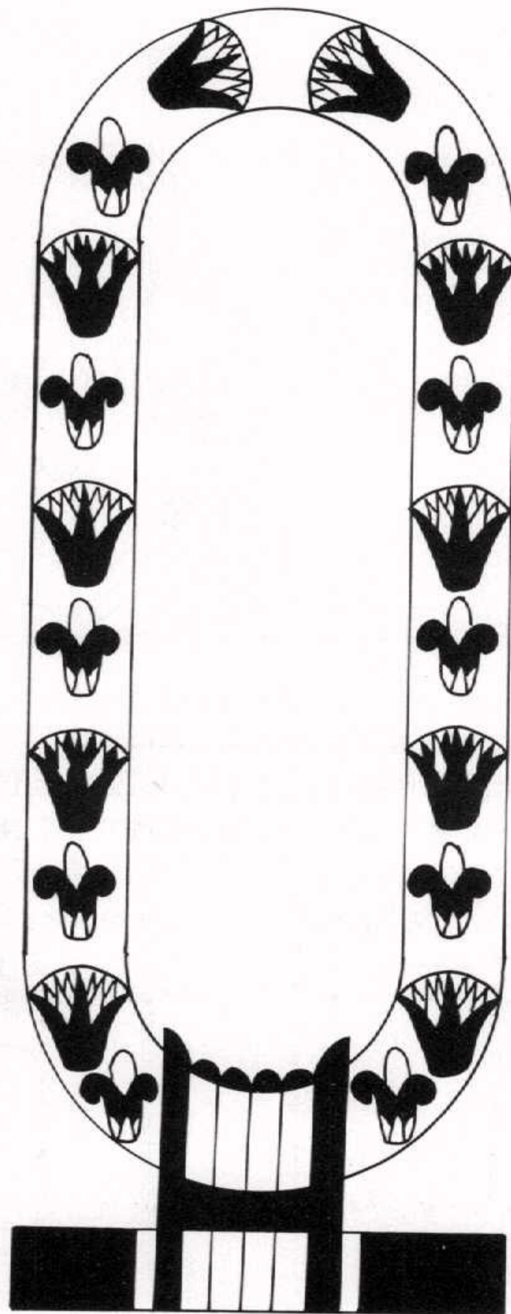
Hombre	Cara	Brazo tendido
Mujer	Ojo	Antebrazo
Niño	Cabellos	Mano
Soldado	Oreja	Puño
Rey	Nariz	Dedo
Momia	Boca	Falo
Reina	Seno	Piernas en acción
Hombre Baile	Dos labios	Pierna doblada
Rey, príncipe	Brazos levantados	Pie
Cabeza	Brazos Bajados	dedos del pie

Toro	Cabeza de toro	Lagarto
Ternero	Cuernos de toro	Cobra
Caballo	Oreja de toro	Pez
Asno	Piel de vaca	Catanga
Cordero	Corazón	Mosca
Gato	Cola	Hierba
Lebrel	Halcón	Rama
León	Águila	Follaje
Elefante	Gorrión	Espina
Mono	Ala	Cielo
Conejo de campo	Plumaje	Sol

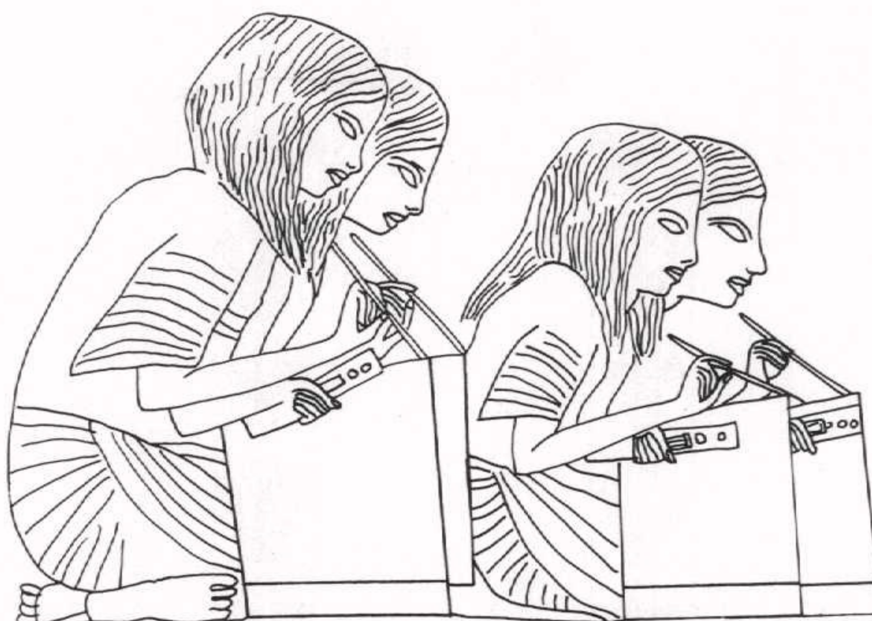
Salida del sol	Cerveza	Mazo
Ondulación	Delantal	Pelota de cuerda
Casa	Sandalia	Lazo
Pirámide	Gancho	Bol
Obelisco	Hacha	Pan
Estela	Flecha	Jarras de agua
Hoja de puerta	Cuchillo	Fusta
Muro	Hoz	Vaso
Vela	Azada	Tarro
Mástil a escala	Arado	Rollo de papiro
Silla	Tijera	Paleta, tintero y pluma de escriba



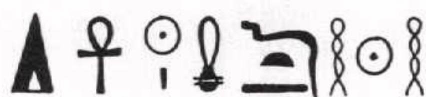
Durante el primer período dinástico, el nombre del rey figuraba en el interior de un rectángulo llamado SEREKH



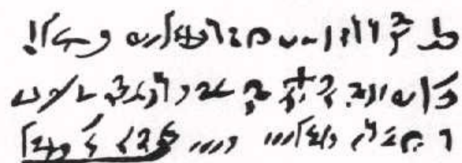
A partir del Imperio Antiguo, el nombre del rey estaba inscrito en el interior de una forma ovalada, llamada CARTUCHO.



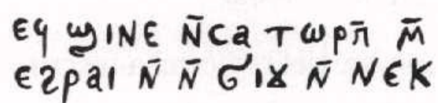
Escribas escribiendo sobre papiros
Tumba de Horemheb – Saqqara



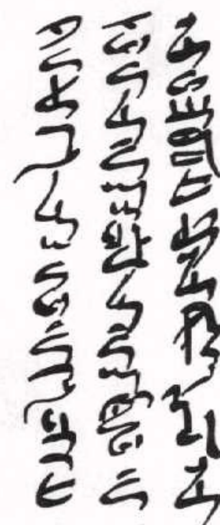
Jeroglífico



Demótico



Copto



Hierático